

# Johannes Passion

J.S. Bach

BWV 245

tekst en Nederlandse vertaling

[johannespassion.nadro.nl](http://johannespassion.nadro.nl)

©2011 Mark Nauta

## EERSTE DEEL

### VERRAT UND GEFANGENNAHME JOHANNES 18, 1-14

#### 1. **Koor**

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist !  
Zeig' uns durch deine Passion, daß du, der wahre Gottes Sohn, zu aller Zeit, auch in der größten Niedrigkeit, verherrlicht worden bist !

Heer, onze heerser, wiens lof in alle landen heerlijk is.

Toon ons door uw lijden, dat jij, Gods echte zoon, te allen tijde, ondanks de grootst mogelijke bescheidenheit, verheerlijkt bent.

#### 2. **Recitatief**

**Evangelist:** <sup>1</sup>Jesus ging mit seine Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seinen Jünger.

Jesus en zijn discipelen staken de beek Kedron over, waar een hof was, waar Jezus en zijn discipelen in gingen.

<sup>2</sup>Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seine Jüngern.

Judas, echter, die hem verried, kende die plek, want Jezus had daar vaker verzameld met zijn discipelen.

<sup>3</sup>Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.

Toen Judas de soldaten, en de dienaren van de hogepriesters en Farizeeën had verzameld, ging hij erheen met fakkels, lantaarns en wapens.

<sup>4</sup>Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Omdat Jezus al wist wat hem zou overkomen, ging hij naar buiten en vroeg aan hen:

**Jesus:** Wen suchet ihr ?

Wie zoeken jullie ?

**Evangelist:** <sup>5</sup>Sie antworteten ihm:

Zij zeiden:

#### 3. **Koor**

Jesum von Nazareth !

Jezus van Nazareth !

#### 4. **Recitatief**

**Evangelist:** Jesus spricht zu ihnen:

Jezus zei tegen hen:

**Jesus:** Ich bin's.

Dat ben ik.

**Evangelist:** Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.

Judas, die hem verried, stond ook bij hen.

<sup>6</sup>Als nun Jesus zu ihnen sprach: "Ich bin's" wichen sie zurücke und fielen zu Boden.

Toen Jezus tegen hen zei "Dat ben ik" weken zij terug en vielen op de grond.

<sup>7</sup>Da fragete er sie abermals:

Toen vroeg hij nogmaals aan hen:

**Jesus:** Wen suchet ihr ?

Wie zoeken jullie ?

**Evangelist:** Sie aber sprachen:

Zij herhaalden:

5. **Koor**  
 Jesum von Nazareth ! Jezus van Nazareth !
6. **Recitatief**  
**Evangelist:** Jesus antwortete: Jezus reageerde:  
**Jezus:** <sup>8</sup>Ich hab's euch gesagt, daß Ich heb jullie gezegd, dat ik dat ben; wan-  
 ich's sei; suchet ihr denn mich, so neer jullie mij zoeken, laat de anderen  
 lasset diese gehen ! dan gaan.
7. **Koor**  
 O große Lieb', o Lieb' ohn' alle O grote liefde, eindeloze liefde, die jou  
 Maße, die dich gebracht auf deze marteling bracht !  
 diese Marterstraße !  
 Ich lebte mit der Welt in Lust Ik leefde in een wereld met lust  
 und Freuden, en vreugde,  
 und du mußt leiden ! en jij moet lijden !
8. **Recitatief**  
**Evangelist:** Jesus antwortete: Jezus reageerde:  
**Evangelist:** <sup>9</sup>Auf daß das Wort Opdat het woord vervuld werd: niemand  
 erfüllet würde, welches er sagte: die u mij gegeven hebt, heb ik verloren.  
 Ich habe der keine verloren, die du  
 mir gegeben hast.  
<sup>10</sup>Da hatte Simon Petrus ein Petrus had een zwaard en trok deze  
 Schwert, und zog es aus, und tevoorschijn, en zwaaide deze naar een  
 schlug nach des Hohenpriesters slaaf van de hogepriester, en hieuw zijn  
 Knecht und hieb ihn sein recht' Ohr rechter oor af; en de knecht  
 ab; und der Knecht hieß Malchus. heette Malchus.  
<sup>11</sup>Da sprach Jesus zu Petro: Daarop zei Jezus tegen Petrus:  
**Jezus:** Stecke dein Schwert in die Steek je zwaard terug in de schede !  
 Scheide ! Moet ik dan niet van de kelk drinken, die  
 Soll ich den Kelch nicht trinken, den mijn vader mij gegeven heeft ?  
 mein Vater gegeben hat ?
9. **Koor**  
 Dein Will gescheh', Herr Gott, Wat u wil zal gebeuren, God, zowel op  
 zugleich auf Erden wie aarde als in het hemelrijk  
 im Himmelreich.  
 Gib uns Geduld in Leidenszeit, Geef ons geduld in tijden van lijden,  
 gehorsam sein in Lieb und Leid, gehoorzaamheid in lief en leed, verweer en  
 wehr' und steur' allem Fleisch und strijd alle vlees en bloed, alles wat in strijd  
 Blut, das wider deinen Willen tut ! is met uw wil !
10. **Recitatief**  
**Evangelist:** <sup>12</sup>Die Schar aber und De soldaten, de overste, en de dienaars  
 der Oberhauptmann und die Diener van de Joden, namen Jezus en boeiden  
 der Juden nahmen Jesum und hem, en brachten hem eerst naar Annas,  
 banden ihn und <sup>13</sup>föhreten ihn aufs Kajafas' schoonvader, die destijds hoge-  
 erste zu Hannas, der war Caiphas priester was.  
 Schwäher, welcher des Jahres

Hoherpriester war.

<sup>14</sup>Es war aber Caiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

En het was Kajafas, die de Joden had aangeraden: het zou goed zijn dat er één iemand sterft ten behoeve van het volk.

### 11. Aria (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden, wird mein Heil gebunden.

Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen, läßt er sich verwunden.

Om los te komen van mijn zonden, wordt mijn verlosser geboeid.

Om mij van alle zondenbulten volledig te laten genezen, laat hij zich verwonden.

VERLEUCHNUNG DURCH PETRUS  
JOHANNES 18, 15-27

### 12. Recitatief

**Evangelist:** <sup>15</sup>Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein and'rer Jünger.

Doch Petrus folgte Jezus, samen met een andere leerling.

### 13. Aria (Sopraan)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf, und höre nicht auf, selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten !

Met genoegenvolg ik je in jouw voetspoor en verlaat je niet mijn leven, mijn licht. Baan een weg en houd niet op mij te trekken, te duwen en te overreden.

### 14. Recitatief

**Evangelist:** Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. <sup>16</sup>Petrus aber stund draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein.

Deze andere leerling was bekend bij de hogepriester en ging samen met Jezus het paleis binnen. Petrus bleef echter buiten voor de poort. De andere leerling, die bekend was bij de hogepriester, ging weer naar buiten en sprak met de poortwachteres, en liet Petrus binnen.

<sup>17</sup>Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Toen vroeg de maagd, de poortwachteres, aan Petrus:

**Magd:** Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer ?

Ben jij niet een van Jezus' leerlingen ?

**Evangelist:** Er sprach:

Hij zei:

**Petrus:** Ich bin's nicht.

Dat ben ik niet

**Evangelist:** <sup>18</sup>Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfu'r gemacht (denn es war

De knechten en dienaren stonden rondom een vuurtje (want het was koud) en warmden zich. De hogepriester ondervroeg

kalt) und wärmten sich. <sup>19</sup>Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. <sup>20</sup>Jesus antwortete ihm:

**Jezus:** Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. <sup>21</sup>Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

**Evangelist:** <sup>22</sup>Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

**Diener:** Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

**Evangelist:** <sup>23</sup>Jesus aber antwortete:

**Jezus:** Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

Jezus over zijn leerlingen, en zijn geloofsleer. Jezus antwoordde hem:

Ik heb de wereld publiekelijk en vrijuit toegesproken. Ik heb altijd in de synagoge en in de tempel geleerd, waar alle leerlingen samenkwamen, en niets in heimelijk gesproken. Waarom vraagt u mij dan daarover? Vraag aan diegene die gehoord hebben, wat ik hen verteld heb. Die weten wat ik verteld heb!

Toen hij op deze wijze sprak, gaf een van de dienaren, die daarbij stonden, hem een slag in het gezicht, en zei:

Moet jij de hogepriester op deze wijze antwoorden?

Jezus antwoordde:

Indien ik niet de waarheid heb verteld, bewijs dat dan; maar als ik juist gesproken heb, waarom sla je mij dan?

## 15. Koor

Wer hat dich so geschlagen, mein heil, und dich mit Plagen so übel zugericht't?

Du bist ja nicht ein Sünder wie wir und unsre Kinder, von Missetaten weißt du nicht.

Ich, ich und meine Sünden, die sich wie Körnlein finden des Sandes an dem Meer,  
die haben dir erregt' das Elend,  
das dich schläget, und das betrübte Marterheer.

Wie heeft jou zo geslagen, mijn verlosser, en jou met kwellingen slecht behandeld?

Jij bent immers niet een zondaar, zoals wij en onze kinderen, van vergrijpen weet jij niets.

Ik, ik en mijn zonden, die net als zandkorrels overvloedig op het strand te vinden zijn,  
brachten de ellende die jou treft, en het bedroefde leger martelaars.

## 16. Recitatief

**Evangelist:** <sup>24</sup>Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. <sup>25</sup>Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

Annas stuurde hem geboeid naar de hogepriester Kajafas. Petrus stond zich daar te verwarmen, toen zij tegen hem zeiden:

## 17. Koor

**Dienaren:** Bist du nicht seiner Jünger einer ?

Ben jij niet een van zijn leerlingen ?

### 18. Recitatief

**Evangelist:** Er leugnete aber und sprach:

Hij loog echter door te zeggen:

**Petrus:** Ich bin's nicht.

Dat ben ik niet

**Evangelist:** <sup>26</sup>Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreund'ter dess, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Eén van de bevriende knechten van de hogepriester, van wie Petrus het oor af had gehouwen, sprak:

**Malchus:** Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm ?

Zag ik je niet in het hof bij hem ?

**Evangelist:** <sup>27</sup>Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Nochmaals verloochende Petrus, en terstond kraaide de haan. Toen herinnerde Petrus Jezus' woorden, vertrok en weende bitter.

### 19. Aria (Tenor)

Ach, mein Sinn,  
Wo willst du endlich hin,  
Wo soll ich mich erquicken ?  
Bleib ich hier,  
Oder wünsch ich mir  
Berg und Hügel auf den Rücken ?  
Bei der Welt ist gar kein Rat,  
Und im Herzen  
Steh'n die Schmerzen  
Meiner Missetat  
Weil der Knecht den Herrn  
verleugnet hat.

Ach, mijn bestemming  
wat is jouw doel  
waar kan ik herstellen  
Blijf ik hier  
of wens ik mijzelf  
de lasten op mijn rug  
In deze aarde is geen gerecht  
en in het hart  
blijft de pijn  
van mijn vergrijp  
omdat de knecht zijn leraar  
heeft verloochend.

### 20. Koor

Petrus, der nicht denkt zurück,  
seinen Gott verneinet,  
der doch auf ein ernsten Blick  
bitterlichen weinet.  
Jesu, blicke mich auch an,  
wenn ich nicht will büßen;  
wenn ich Böses hab getan,  
rühre mein Gewissen !

Petrus die zich niet herinnert  
zijn God ontkent  
die echter bij de eerste blik  
bitter weent  
Jezus, kijk ook naar mij  
wanneer ik niet wil boeten  
wanneer ik kwaad heb begaan  
beroer dan mijn geweten !

© Mark Nauta

**Auteursrecht:**

Niets uit deze webpagina mag geheel of gedeeltelijk worden overgenomen, geplaatst worden op andere sites, openbaar worden gemaakt in enige vorm of op enige wijze, en/of commercieel gebruikt worden, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de auteur.

Deze webpagina is opzettelijk op diverse (opvallende en minder opvallende) details incorrect, om aldus van kopieën te kunnen onderscheiden.

De auteur is te bereiken via het [contactformulier](#).

## TWEEDE DEEL

VERHÖR UND GEIßELUNG  
JOHANNES 18, 28-40; 19, 1

### 21. Koor

Christus, der uns selig macht,  
kein Bös's hat begangen,  
der ward für uns in der Nacht  
als ein Dieb gefangen,

geführt für gottlose Leut'  
und fälschlich verklaget  
verlacht, verhöhnt und verspeit,  
wie denn die Schrift saget.

Christus, die ons zegent  
die geen kwaad begaan heeft  
die voor ons in de nacht  
als een dief gevangen genomen  
werd,

voorgeleid aan goddeloze lui  
en vals beschuldigd  
bespot, versmaad, en bespuugd  
zoals door het schrift voorspeld.

### 22. Recitatief

**Evangelist:** <sup>28</sup>Da führeten sie  
Jesum von Caipha vor das  
Richthaus, und es war frühe. Und  
sie gingen nicht in das Richthaus,  
auf daß sie nicht unrein würden,  
sondern Ostern essen möchten.

<sup>29</sup>Da ging Pilatus zu ihnen hinaus  
und sprach:

**Pilatus:** Was bringet ihr für Klage  
wider diesen Menschen ?

**Evangelist:** <sup>30</sup>Sie antworteten und  
sprachten zu ihm:

Toen voerden zij Jezus van  
Kajafas naar het rechthuis, en  
het was 's morgens vroeg. En zij  
gingen niet het rechthuis  
binnen, want dan zouden zij  
onrein worden; liever wilden zij  
het paasmaal gaan eten.

Pilatus ging naar buiten om hen  
te vragen:

Welke beschuldiging brengt u  
tegen deze persoon ?

En zij antwoordden:

### 23. Koor

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir  
hätten dir ihn nicht überantwortet.

Indien hij geen kwaad had  
gedaan, hadden we hem niet  
aan u overgeleverd.

### 24. Recitatief

**Evangelist:** <sup>31</sup>Da sprach Pilatus zu  
ihnen:

**Pilatus:** So nehmet ihr ihn hin und  
richtet ihn nach eurem Gesetze !

**Evangelist:** Da sprachten die Juden  
zu ihm:

Toen zei Pilatus tegen hen:

Neem hem dan weg van hier, en  
berecht hem volgens jullie  
eigen wet !

De Joden zeiden tegen hem:

### 25. Koor

Wir dürfen niemand töten.

Wij mogen niemand doden

### 26. Recitatief



**Evangelist:** <sup>32</sup>Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. <sup>33</sup>Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesum und sprach zu ihm:

**Pilatus:** Bist du der Juden König ?

**Evangelist:** Jesus antwortete:

**Jezus:** <sup>34</sup>Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt ?

**Evangelist:** Pilatus antwortete:

**Pilatus:** <sup>35</sup>Bin ich ein Jude ? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan ?

**Evangelist:** <sup>36</sup>Jesus antwortete:

**Jezus:** Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Zodat Jezus' woord vervuld werd, zeggende op welke wijze hij sterven zou. Daarop ging Pilatus het rechthuis binnen, en riep Jezus tot hem, en zei tegen hem:

Ben jij de koning van de Joden ?

Jezus antwoordde:

Zegt u dat zelf, of hebben anderen u dat verteld ?

Pilatus zei:

Ben ik een Jood ? Jouw volk en de hogepriesters hebben jou overgeleverd, wat heb jij misdaan ?

Jezus zei:

Mijn koninkrijk is niet van deze wereld. Indien mijn koninkrijk van deze wereld zou zijn, zo zouden mijn dienaren gestreden hebben, zodat ik niet door de Joden zou zijn overgeleverd; maar nu is mijn koninkrijk niet van hier.

## 27. Koor

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,  
wie kann ich gnugsam diese Treu' ausbreiten ?  
Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,  
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,  
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.  
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten im Werk erstatten ?

Ach grote koning, groot te allen tijde  
hoe kan ik mijn loyaliteit afdoende uitbreiden.  
Niemand's hart kan verzinnen

Ik kan met mijn verstand niet bedenken  
waarmee ik jouw genade kan vergelijken  
Hoe kan ik jouw liefdesdaden terug betalen ?

## 28. Recitatief

**Evangelist:** Da sprach Pilatus zu ihm:

**Pilatus:** <sup>37</sup>So bist du dennoch ein König ?

**Evangelist:** Jesus antwortete:

**Jezus:** Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der

Pilatus zei tegen Jezus:

Ben jij dan een koning ?

Jezus antwoordde

Jij zegt het, dat ik een koning ben. Daarvoor ben ik geboren en hiertoe in de wereld gekomen, om de waarheid te

Wahrheit ist, der höret  
meine Stimme.

**Evangelist:** Spricht Pilatus zu ihm:

**Pilatus:** <sup>38</sup>Was ist Wahrheit ?

**Evangelist:** Und da er das  
gesaget, ging er wieder hinaus zu  
den Juden und spricht zu ihnen:

**Pilatus:** Ich finde keine Schuld an  
ihm. <sup>39</sup>Ihr habt aber eine  
Gewohnheit, daß ich euch einen  
losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch  
der Juden König losgebe ?

**Evangelist:** <sup>40</sup>Da schrieen sie  
wieder allesamt und sprachen:

getuigen. Een ieder, die de  
waarheid uitdraagt, hoort  
mijn stem.

Pilatus zei:

Wat is waarheid ?

Dat gezegd hebbende, ging hij  
weer naar buiten en sprak tegen  
de Joden:

Ik heb geen vergrijp  
gevonden. Jullie hebben echter  
de gewoonte, dat ik bij Pasen  
iemand vrijlaat, willen jullie dat  
ik de koning van de  
Joden vrijlaat ?

Zij riepen nogmaals:

### 29. Koor

Nicht diesen, sondern Barrabam !

Niet deze persoon, maar  
Barabbas !

### 30. Recitatief

**Evangelist:** Barrabas aber war ein  
Mörder. <sup>1</sup>Da nahm Pilatus Jesum  
und geißelte ihn.

Barabbas was een  
moordenaar. Daarop nam Pilatus  
Jezus en geselde hem.

### 31. Arioso (Bas)

Betrachte, meine Seel', mit  
ängstlichem Vergnügen,  
mit bitterer Lust und halb  
beklemmten Herzen,  
dein höchstes Gut in  
Jesu Schmerzen,  
wie dir auf Dornen, so ihn stechen,  
die Himmelsschlüsselblumen blühn;  
du kannst viel süße Frucht von  
seiner Wermut brechen,  
drum sieh ohn' Unterlaß auf ihn !

Kijk naar mijn ziel, met  
angstig vermaak  
met bitter plezier en half  
beklemd hart  
jouw hoogste goed in  
Jezus' leed,  
hoe van de doornen die  
hem prikken,  
de hemelsleutelbloemen bloeien  
je kan veel zoete vruchten van  
zijn bitterheid plukken  
dus blijf over hem waken !

### 32. Aria (Tenor)

Erwäge, wie sein  
blutgefärbter Rücken  
in allen Stücken  
dem Himmel gleiche geht.  
Daran, nachdem die Wasserwogen  
von unsrer Sündflut sich verzogen,  
der allerschönste Regenbogen

Overweeg hoe zijn  
bloedgekleurde rug  
in alle aspecten  
overeenstemt met de hemel  
Waar, na de golven  
van onze zondvloed zich  
vervormd  
de prachtigste  
regenboog verschijnt

als Gottes Gnadenzeichen steht ! als teken van God's genade !

VERURTEILUNG UND KREUZIGUNG  
JOHANNES 19, 2-22

33. **Recitatief**

**Evangelist:** <sup>2</sup>Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und <sup>3</sup>sprachen:

En de soldaten vlochten een kroon van doornen, zetten die op zijn hoofd en deden hem een purperen kleed om, en zeiden:

34. **Koor**

Sei begrüßet, lieber Judenkönig ! Gegroet, koning der Joden!

35. **Recitatief**

**Evangelist:** Und gaben ihm Backenstreichere. <sup>4</sup>Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

En zij sloegen hem in het gezicht. En Pilatus kwam wederom naar buiten en zei tot hen:

**Pilatus:** Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Zie, ik breng hem voor jullie naar buiten, zodat jullie weten, dat ik geen vergrijp heb gevonden.

**Evangelist:** <sup>5</sup>Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Jezus kwam naar buiten, de doornenkroon en het purperen kleed dragend. En hij zei tot hen:

**Pilatus:** Sehet, welch ein Mensch ! Zie, de mens !

**Evangelist:** <sup>6</sup>Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieten sie und sprachen:

Toen de overpriesters en hun dienaars hem zagen, schreeuwden zij:

36. **Koor**

Kreuzige, kreuzige ! Kruisig hem, kruisig hem !

37. **Recitatief**

**Evangelist:** Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus zei:

**Pilatus:** Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm !

Neem hem mee en kruisig hem, want ik vind geen vergrijp.

**Evangelist:** <sup>7</sup>Die Juden antworteten ihm:

De Joden antwoordden

38. **Koor**

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Wij hebben een wet en naar die wet moet hij sterven, want hij heeft verklaard Gods zoon te zijn.

### 39. Recitatief

**Evangelist:** <sup>8</sup>Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und <sup>9</sup>ging wieder hinein in das Richthaus und sprach zu Jesu:

**Pilatus:** Von wannen bist du ?

**Evangelist:** Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

**Pilatus:** <sup>10</sup>Redest du nicht mit mir ? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben ?

**Evangelist:** Jesus antwortete:

**Jezus:** <sup>11</sup>Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

**Evangelist:** <sup>12</sup>Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

Toen Pilatus dat hoorde, werd hij nog banger, en ging weer naar binnen, en zei tegen Jezus:

Waar kom jij vandaan ?

Maar Jezus zweeg. Pilatus zei hem:

Praat je niet met mij ? Weet je niet, dat ik bevoegd ben jou te kruisigen, dan wel los te laten ?

Jezus zei:

Jij heb geen macht over mij, wanneer deze niet van boven gegevens is; daarom heeft diegene die mij overgeleverd heeft grotere zonden.

Vanaf toen probeerde Pilatus hem vrij te laten

### 40. Koor

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
muß uns die Freiheit kommen;  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
die Freistatt aller Frommen;  
Denn gingst du nicht die  
Knechtschaft ein,  
müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

Door uw gevangenneming, moet  
voor ons de vrijheid komen  
Uw kerker is de genadetroon, de  
vrijplaats van alle gelovigen  
Want als jij de onderdrukking  
niet had ondergaan  
zou onze onderdrukking voor  
altijd zijn.

### 41. Recitatief

**Evangelist:** Die Juden aber schrieten und sprachen:

Maar de Joden schreeuwden en zeiden:

### 42. Koor

Lässest du diesen los, so bist du  
des Kaisers Freund nicht; denn wer  
sich zum Könige machet, der ist  
wider den Kaiser.

Als jij deze vrij laat, ben jij geen  
vriend van de keizer; want  
iemand die zich koning  
verklaart, is tegen de keizer.

### 43. Recitatief

**Evangelist:** <sup>13</sup>Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. <sup>14</sup>Es war aber der

Toen Pilatus dit hoorde, voerde hij Jezus naar buiten, en ging op zijn rechterstoel zitten, op de plek die Lithostrotos heet, in het Hebreeuws Gabbatha. Het was voorbereiding voor het Pascha,

Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden: rond het zesde uur, en hij zei tegen de Joden:

**Pilatus:** Sehet, das ist euer König ! Kijk, dat is jullie Koning !

**Evangelist:** <sup>15</sup>Sie schrieten aber: Zij schreeuwden:

44. **Koor**

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn ! Weg met hem, kruisig hem !

45. **Recitatief**

**Evangelist:** Spricht Pilatus zu ihnen: Pilatus zei hen:

**Pilatus:** Soll ich euren König kreuzigen ? Zal ik jullie koning kruisigen ?

**Evangelist:** Die Hohenpriester antworteten: De hogepriesters antwoordden:

46. **Koor**

Wir haben keinen König denn den Kaiser. Wij hebben geen koning, alleen een keizer !

47. **Recitatief**

**Evangelist:** <sup>16</sup>Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. <sup>17</sup>Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt', welche heißet auf Ebräisch: Golgatha. Toen leverde hij hem aan hen uit, om gekruisigd te worden. Zij namen Jezus en voerden hem weg. En hij droeg zelf zijn kruis, ging naar een plaats genoemd Schedelplaats, in het Hebreeuws genaamd Golgotha.

48. **Aria (Bas) met Koor**

Eilt, ihr angefochtenen Seelen, geht aus euren Marterhöhlen, eilt - *Wohin ?* - nach Golgatha ! Spoed u, beproefde zielen verlaat uw martelaarsholen spoed u - *waarheen ?* - naar Golgota

Nehmet an des Glaubens Flügel, flieht - *Wohin ?* - zum Kreuzeshügel, eure Wohlfahrt blüht allda ! vertrauw op uw geloof spoed u - *waarheen ?* - naar het kruis uw welzijn bloeit daar

49. **Recitatief**

**Evangelist:** <sup>18</sup>Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Daar kruisigden zij hem, en met hem twee anderen, aan weerszijden een, en Jezus in het midden.

<sup>19</sup>Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Juden König". Pilatus liet ook een opschrift schrijven, en op het kruis plaatsen, met de tekst: "Jezus van Nazareth, de koning der Joden".

Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist.

<sup>20</sup>Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. <sup>21</sup>Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Dit opschrift lasen vele Joden; want de plaats, waar Jezus gekruisigd werd, was dicht bij de stad.

En het was geschreven in het Hebreeuws, in het Latijn en in het Grieks. De hogepriesters van de Joden zeiden tegen Pilatus:

50. **Koor**

Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

Schrijf niet: 'De koning der Joden', maar dat wat hij zelf heeft gezegd: 'ik ben de koning van de Joden'.

51. **Recitatief**

**Evangelist:** Pilatus antwortet:  
**Pilatus:** <sup>22</sup>Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Pilatus zei  
Pilatus: Wat ik geschreven heb, heb ik geschreven.

52. **Koor**

In meines Herzens Grunde,  
dein Nam' und Kreuz allein  
funkelt all Zeit und Stunde,  
drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
zu Trost in meiner Not,  
wie du, Herr Christ, so milde  
dich hast geblut' zu Tod.

In mijn hart  
jouw naam en kruis alleen  
fonkelt te allen tijde  
daarom kan ik vrolijk zijn.  
Openbaar mij in een voorstelling  
ter troost in mijn nood  
hoe jij, Christus, zo zacht  
jezelf hebt dood gebloed.

TOD JESU  
JOHANNES 19, 23-30

53. **Recitatief**

**Evangelist:** <sup>23</sup>Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. <sup>24</sup>Da sprachen sie untereinander:

Toen de soldaten Jezus gekruisigd hadden, namen zij zijn kleren en deelden deze in vieren, voor iedere soldaat één deel, en ook zijn onderkleed. Dit kleed was echter zonder naad, van boven tot onder geweven. Zij zeiden tegen elkaar:

54. **Koor**

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.

Laten wij dit niet delen, maar erom loten, wie het krijgt

## 55. Recitatief

Auf daß erfüllet würde die Schrift,  
die da sagt "Sie haben meine  
Kleider unter sich geteilet und  
haben über meinen Rock das Los  
geworfen". Solches taten  
die Kriegesknechte.

**Evangelist:** <sup>25</sup>Es stund aber bei  
dem Kreuze Jesu seine Mutter und  
seiner Mutter Schwester, Maria,  
Cleophas Weib, und Maria  
Magdalena. <sup>26</sup>Da nun Jesus seine  
Mutter sahe und den Jünger dabei  
stehen, den er Lieb hatte, spricht er  
zu seiner Mutter:

**Jezus:** Weib, siehe, das ist dein  
Sohn !

**Evangelist:** <sup>27</sup>Darnach spricht er zu  
dem Jünger:

**Jezus:** Siehe, das ist deine Mutter ! Zie, uw moeder.

Zodat het schrift vervuld werd:  
"Zij hebben mijn kleren onder  
elkaar verdeeld, en geloot om  
mijn onderkleed". Zoals de  
soldaten hebben gedaan.

En bij Jezus' kruis stonden zijn  
moeder en de zus van zijn  
moeder, Maria van Klopas en  
Maria van Magdalena. Toen  
Jezus zijn moeder en de  
leerlingen zag, die hij liefhad,  
zei hij tegen zijn moeder:

Vrouw, zie, uw zoon.

Daarna zei hij tegen de leerling:

## 56. Koor

Er nahm alles wohl in acht in der  
letzten Stunde, seine Mutter noch  
bedacht, setzt ihr ein' Vormunde. O  
Mensch, mache Richtigkeit, Gott  
und Menschen liebe, stirb darauf  
ohn' alles Leid, und dich  
nicht betrübe !

Hij was alert tot in zijn laatste  
uur, hij dacht aan zijn moeder,  
en bezorgde haar een  
voogd. O Mens, regel alles goed,  
hou van God en mens, sterf dan  
zonder lijden, en ben  
niet bedroefd !

## 57. Recitatief

**Evangelist:** Und von Stund' an  
nahm sie der Jünger zu  
sich. <sup>28</sup>Darnach, als Jesus wußte,  
daß schon alles vollbracht war, daß  
die Schrift erfüllet würde,  
spricht er:

**Jezus:** Mich dürstet !

**Evangelist:** <sup>29</sup>Da stund ein Gefäße  
voll Essigs. Sie fülleten aber einen  
Schwamm mit Essig und legten ihn  
um einen Isopen, und hielten es  
ihm dar zum Munde. <sup>30</sup>Da nun Jesus  
den Essig genommen hatte,  
sprach er:

**Jezus:** Es ist vollbracht !

En vanaf dat uur zorgde de  
leerling voor haar. Omdat Jezus  
wist, dat alles nu volbracht was,  
en het schrift vervuld zou  
worden, zei hij

Ik heb dorst !

Er stond een kruik met zure  
wijn; zij staken een spons,  
gedompeld in de zure wijn, op  
een stok en hielden die bij zijn  
mond. Toen Jezus de zure wijn  
ingenomen had zei hij:

Het is volbracht !

## 58. Aria (Alt)

Es ist vollbracht !  
O Trost vor die gekränkten Seelen !

Het is volbracht !  
O troost voor de geplaagde  
zielen

Die Trauernacht  
läßt nun die letzte Stunde zählen.  
Der Held aus Juda siegt mit Macht  
und schließt den Kampf.  
Es ist vollbracht !

De nacht van rouw markeert het  
laatste uur  
De held van Juda triomfeert met  
macht en beslist de strijd.  
Het is volbracht !

59. **Recitatief**

**Evangelist:** Und neiget das Haupt  
und verschied.

En boog het hoofd, en gaf de  
geest

60. **Aria (Bas) met Koor**

Mein teurer Heiland, laß  
dich fragen,  
*Jesu, der du warest tot,*  
da du nunmehr ans Kreuz  
geschlagen, und selbst gesagt: Es  
ist vollbracht,  
*lebest nun ohn Ende,*  
bin ich vom Sterben frei gemacht?  
*In der letzten Todesnot nirgend*  
*mich hinwende.*  
Kann ich durch deine Pein und  
Sterben das Himmelreich  
ererbten ? Ist aller Welt  
Erlösung da ?  
*Als zu dir, der mich versüht, o, du*  
*lieber Herre !*  
Du kannst vor Schmerzen zwar  
nichts sagen;  
*Gib mir nur, was du verdient,*  
  
doch neigest du das Haupt, und  
sprichst stillschweigend: ja.  
*mehr ich nicht begehre !*

Mijn dierbare Heiland, mag  
ik vragen  
*Jezus, die gestorven is*  
daar aan het kruis genageld is,  
en zelf gezegd: het is volbracht,  
  
*leeft nu zonder einde*  
ben ik vrijgesteld van sterven?  
*In de laatste doodsangst*  
*nergens meer heen stuur*  
Kan ik door jouw pijn en sterven  
de hemel erven ? Is er  
verlossing voor de wereld ?  
  
*Als jij, die mij verzoent. Ach*  
*lieve heer !*  
Jij kan over pijn inderdaad  
niets zeggen;  
*Geef mij slechts wat jij verdiend*  
*hebt*  
en buigt het hoofd, en spreekt  
stilzwijgend: ja  
*meer kan ik niet verlangen !*

GRABLEGUNG  
JOHANNES 19: 31-42

61. **Recitatief**

**Evangelist:** Und siehe da, der  
Vorhang im Tempel zerriß in zwei  
Stück von oben an bis unten  
aus. Und die Erde erbebete, und  
die Felsen zerrissen, und die Gräber  
täten sich auf, und stunden auf viel  
Leiber der Heiligen.

En zie daar, de gevel van de  
Tempel scheurde van boven  
naar beneden in tweeën. En de  
aarde beefde, de rotsen  
scheurden, de graven openden  
zich, en de lichamen van  
heiligen rezen.

62. **Arioso (Tenor)**

Mein Herz, in dem die ganze Welt  
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,

Nu de wereld lijdt bij het lijden  
van Jezus,



die Sonne sich in Trauer kleidet,  
der Vorhang reißt,  
der Fels zerfällt,  
die Erde bebt,  
die Gräber spalten,  
weil sie den Schöpfer sehn  
erkalten,  
was willst du meines Ortes tun ?

de zon in rouw gedompeld is,  
de gevel scheurt,  
de rots scheurt,  
de aarde beeft,  
de graven zich openen,  
omdat ze de schepper koud zien  
worden,  
wat wil jij, mijn hart, doen ?

### 63. **Aria (Sopraan)**

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der  
Zähren dem Höchsten zu Ehren.

Smelt uiteen, mijn hart, in een  
tranenstroom, om de hoogsten  
te eren

Erzähle der Welt und dem Himmel  
die Not: Dein Jesus ist tot !

Vertel de wereld en de hemel  
het lot: jouw Jezus is dood !

### 64. **Recitatief**

**Evangelist:** <sup>31</sup>Die Juden aber,  
dieweil es der Rüsttag war, daß  
nicht die Leichname am Kreuze  
blieben den Sabbat über (denn  
desselbigen Sabaths Tag war sehr  
groß), baten sie Pilatum, daß ihre  
Beine gebrochen und sie  
abgenommen würden.

Omdat het voorbereiding was,  
wilden de Joden niet dat de  
lichamen aan het kruis bleven,  
omdat de Sabbath plechtig is,  
verzochten zij Pilatus hun benen  
te breken, en hen van het kruis  
te halen.

<sup>32</sup>Da kamen die Kriegsknechte und  
brachen dem ersten die Beine und  
dem andern, der mit ihm  
gekreuziget war.

De soldaten braken als eerst de  
benen van de andere  
twee gekruisigden

<sup>33</sup>Als sie aber zu Jesu kamen, da sie  
sahen, daß er schon gestorben war,  
brachen sie ihm die Beine nicht;  
<sup>34</sup>sondern der Kriegsknechte einer  
eröffnete seine Seite mit einem  
Speer, und alsobald ging Blut und  
Wasser heraus.

Toen zij bij Jezus kwamen,  
zagen zij dat hij reeds gestorven  
was, en braken zijn benen niet;  
daarentegen staken zij hem met  
een speer, waarop er bloed en  
water uit liep.

<sup>35</sup>Und der das gesehen hat, der hat  
es bezeuget, und sein Zeugnis ist  
wahr, und derselbige weiß, daß er  
die Wahrheit saget, auf daß  
ihr gläubet.

En degene die dat gezien had,  
heeft erover getuigd, en zijn  
getuigenis is waar, en hij weet  
dat hij de waarheid sprak, opdat  
jullie geloven.

<sup>36</sup>Denn solches ist geschehen, auf  
daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr  
sollet ihm kein Bein zerbrechen."

Want dit heeft plaats gevonden,  
zodat het schrift vervuld werd:  
'zij zullen zijn benen niet  
breken'. En een ander schrift  
zegt: "Zij zullen zien, wie zij  
gestoken hebben !"

<sup>37</sup>Und abermal spricht eine andere  
Schrift: "Sie werden sehen, in  
welchen sie gestochen haben!"

### 65. **Koor**

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
durch dein bitter Leiden,  
daß wir dir stets unertan  
all Untugend meiden,  
deinen Tod und sein Ursach  
Fruchtbarlich bedenken,  
dafür, wiewohl arm und schwach,  
dir Dankopfer schenken.

O help, Christus, God's zoon,  
door jouw lijden,  
dat wij steeds onderdanig  
alle kwaad mijden  
jouw dood en diens oorzaak,  
vruchtbaar herinneren,  
daarvoor, hoewel arm en zwak,  
jouw dankoffers schenken.

## 66. Recitatief

**Evangelist:** <sup>38</sup>Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

<sup>39</sup>Es kam aber auch Nicodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden.

<sup>40</sup>Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

<sup>41</sup>Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegen war.

<sup>42</sup>Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

Toen vroeg Jozef van Arimathea, een aanhanger van Jezus (maar heimelijk, uit vrees voor de Joden) aan Pilatus het lichaam van Jezus te mogen wegnemen; en Pilatus stond het toe.

Hij kwam en nam zijn Jezus' lichaam van het kruis.

En ook kwam Nikodemus, die destijds 's nachts tot hem gekomen was, en hij bracht een mengsel mee van mirre en aloë, zo'n honderd pond.

Zij namen Jezus' lichaam en wikkelden het in linnen doeken met de specerijen, zoals het bij de Joden gebruikelijk is te begraven.

En in de plaats, waar hij gekruisigd was, was een hof en in dat hof een nieuw graf, waarin nog niet iemand was gelegd.

Daarin legden zijzelf Jezus, vanwege de voorbereiding van de Joden, en het graf dichtbij was.

## 67. Koor

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
die ich nun weiter nicht beweine,  
ruht wohl und bringt auch mich  
zur Ruh !

Das Grab, so euch bestimmet ist  
und ferner keine Not umschließt,  
Macht mir den Himmel auf und  
schließt  
die Hölle zu.

Rust goed, heilig gebeente,  
waar ik niet meer over zal  
treuren, rust goed en breng mij  
ook tot rust.

Het graf voor u bestemd,  
bevat geen verder lijden,  
maakt voor mij de hemel open,  
en sluit  
de hel af.

## 68. Koor

Ach Herr, laß dein lieb Engelein  
am letzten End die Seele mein  
in Abrahams Schoß tragen,  
den Leib in sein'm  
Schlafkämmerlein  
gar sanft ohn' ein'ge Qual und Pein  
Ruhn bis am jüngsten Tage !  
Alsdenn vom Tod erwecke mich,  
daß meine Augen sehen dich  
in aller Freud, o Gottes Sohn,  
mein Heiland und Genadenthron !

Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
erhöre mich  
Ich will dich preisen ewiglich !

Ach Heer, laat uw lieve engelen,  
na mijn laatste sterfuur, mijn  
ziel naar Abrahams schoot  
dragen, het lichaam in zijn  
slaapkamer heel zacht en  
zonder kwelling of pijn, rusten  
tot aan de laatste dag.

Wek mij dan uit de dood,  
zodat in alle blijdschap  
mijn ogen u kunnen zien, o  
Gods' zoon, mijn verlosser en  
genadetroon !

Heer Jezus Christus, luister naar  
wat ik zeg: ik zal u voor altijd  
prijzen !

© Mark Nauta 2011, 2017